



THE ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF SLANG EXPRESSION IN THE SUBTITLE OF “BAD BOYS II” MOVIE

Ari Hamzah¹; Sudirman Willian²; Baharuddin³

^{1,2,3} English Education Department, Faculty of Teacher Training and Education,
University of Mataram, Indonesia

Corresponding Author: arihamzah8013@gmail.com

Abstract: This thesis entitled *The Analysis of The Translation of Slang Expression in the Subtitle of “Bad Boys II” Movie* is aimed at finding out the slang and its types of slang and also discussing how the translator translates the subtitle into target language Bahasa Indonesia. The study applied qualitative descriptive method in conducting this research. The data were analyzed based on two theories. The first theory was slang types proposed by Willis, the second one was translation strategy theory proposed by Newmark. The results of this research show that there are two types of slang found in the movie “Bad Boys II” i.e new invention appears more often standard word. The translator applied four translation strategies in translating the slang expression, i.e., expansion, paraphrase, transference and reduction.

Keywords: slang, translation, Bad Boys II, slang types, translation strategies

INTRODUCTION

Language is a tool of communication that is used by everyone in their daily life. Language is used to convey message to other people either verbal or written. According to Badudu (1996), language is a connecting tool and communication tool for the member of society. Language represents the nation and is closely related to the behaviour of the language group. Every nation has different language, English is the most widely spoken language in the world and also is an international language. Almost every country around the world uses English either as a foreign language or a second language, including in Indonesia English become a required lesson at school. This indicates the importance of mastering English. Meanwhile in the process of learning English one of the ways of mastering it is through translation. As a matter-of-fact translation it cannot be separated in learning a language.

Translation is an effective way to learn English easily (Alqahtani, 2015). To get good translation results, translators have to master the source and the target languages (SL and TL). Translator is a profession whose job is to convert written words from one language to another, ranging from various important documents, popular culture texts and others. The result of the translation is not only a change in the structure of words and sentences, but also the true meaning of the translated source language. Many reading materials have been translated, such as books, novels, prose and poetry and even films have been translated.

One form of language that is often found in foreign language films (English) is slang or non-standard language. Slang is a type of language consisting of words and phrases that are considered to be highly informal, more common in speech than in writing, and usually restricted to certain contexts or groups of people. According to Ellis (2005), slang is a variety of language used in certain contexts by meaning of which people express their sense of belonging to a particular group within the community which is not specific to any geographic location. In this decade, slang has developed quite rapidly in Indonesia, one of which is the introduction of slang through subtitles on foreign films, especially English films which use a lot of slang.

This study about to find out how the translator translates the slang expression into appropriate Indonesian. To analyze the slang expression “Bad Boys II” chosen as a source of research material. Thereason “Bad Boys II” is chosen because this movie was one of the most popular films in 2003, action comedy is the genre of this movie, “Bad Boys II” directed by Micahael Bay, starring Martin Lawrence, Will Smith, Jordi Molla, Gabrielle Union, Peter Stormare and Theresa Randle.

RESEARCH METHOD

The aim of this study is to find out the types of English slang and to analyze the translation strategies used in the subtitle movie entitled “Bad Boys II”. The researcher implemented descriptive qualitative method (Ary, Jacobs, and Sorensen 2010). The data in this study will collect by using documentation from the subtitles both English and Indonesian versions or called the documentary technique as the object of collecting the data. It means that data are taken from reading, studying, and analyzing the reference. In collecting data there are several steps: Reading the transcript English version, Watching the movie with Indonesian subtitle, Identifying the data of slang expression using the theory types of slang proposed by Willis, using the theory translation strategy proposed by Newmark, Identifying the data with Cambridge Dictionary online and Urban Dictionary online, Quoting the data, Classifying the data.

The tables below are provided to present the frequencies of the data found based on the types of slang, translation strategies between the source language and target language as objectives in this research. The first table presents the findings of the types of slang found in the movie.

Table 1 The Types of Slang In The Movie (Willis, 1964)

No.	Types of Slang	Frequency
1.	Standard expression	
2.	New invention	
Total		

Table 2 The Frequencies of Translation Strategies (Newmark, 1988)

No.	Translation Strategies	Frequency	Slang
1.	Transference		
2.	Reduction		
3.	Expansion		
4.	Paraphrase		

From the table above, the writer will analyze and classify slang expression by categorizing them into slang types and explaining the strategies used in the film.

FINDINGS AND DISCUSSION

The tables below provide the frequencies of the data found based on the type of slang, and translation strategy between source language and target language as objectives in this research. For the first research question, the first table presents the findings of the types of slang found in the movie.

Table 3 The Types of Slang in The Movie (Willis, 1964)

No	Type of Slang	Frequency
1.	Standard Expression	15
2.	New Invention	21

	Total	36
--	-------	----

According to the table above, new invention appears more than standard expressions. This movie tends to create a new word for the slang rather than just used standard word and changing the meaning. Since most of the slang expressions used in the movie are the slang expressions that are commonly used by American teenagers, it can also shows that American teenagers create unique slang expressions to match the rhyme so when they speak it out, it sounds cool. The use of standard expressions can be somewhat confusing when people hear without knowing the full context of it. This could be the reason why American teenagers like to use new invention slang rather than standard expressions slang.

Table 4 The Frequencies of The Translation Strategies (Newmark, 1988)

No	Translation Strategies	Frequency	Slang	Translation
1	Transference	8	Shit, damn, cutie, outta, ain't, Y'all, sick, rugged	Sial, sial, cantik, dari, tidak, kalian, gila, ngeri
2	Reduction	3	What the hell, dog, Who the fuck are you?	apa, kawan, siapa kau?
3	Expansion	12	Blue power, high, kick ass bass, haul, racket, buzzing, Peckerwood, cool, blow out, crack, dickhead, pop	Kekuatan polisi, teler, jedak-jeduk, cepat, gaduh, siap, jalan, sepat, ketahuan, bandel, bodoh, tembak
4	Paraphrase	13	Titties, whup your ass, whup our ass, up my ass, little bonbon, chop your balls, bullshit, tuck ass, roll, hump, bimbo, cook, bang	Payudara, menghajarmu, diomeli, mengutak atikku, putri kecil, bacok 'anu' mu, omong kosong, mantap, beraksi, bercinta, Wanita murahan, atasi, bercinta
Total		36		

After conducting the analysis, translators only apply four of the fifteen kinds of translation strategies in theory in translating English slang expressions into Indonesian. The strategies used to translate data containing slang expressions are transference, reduction, expansion, and paraphrase. The table shows that translators mostly use paraphrase to translate slang expressions in films.

Translation of Slang Expression with Expansion Strategy

The translation strategy Expansion is used when the original requires an explanation because of some cultural nuance not retrievable in the target language. The translator adds an explanation in Target Target Text Because some cultural references from Source language do not exist in the target language. The discussion of this translation strategy with slang expressions is presented as follows.

SL: '*Blue Power*, Police in Uniform'

TL: '*Kekuatan polisi*, polisi berseragam'

In the data above, '*blue power*' in literal meaning police in uniform. However, '*blue power*' as slang means a terms to describe police wearing his uniform, but in the context of story it means confirmation that the enemy was arrested by the police. The translator changes

the sentence to '*Kekuatan Polisi*' so the Indonesian audience can easily understand

Translation of Slang Expression with Paraphrase Strategy

Paraphrase is resorted to in cases where the original expression cannot be reconstructed in the same syntactic way in the target language. The translator modifies a non-visual expression in the source language such as a language specific expression so that the target language conveys the same function with a significantly changed form. In this study, the data was classified as paraphrase when the translator change the form of the data and when the translator translate the slang expression where the meaning is different or being changed from its meaning in the dictionary and urbandictionary.com to relevant the story plot of the data.

SL: You ready to go back to the station, *get our asses whupped*?

TL: Kau siap Kembali ke markas dan *diomeli*?

'*Get our asses whupped*' is a slang expression that means will get the consequences of the actions that have been done by the person himself. The translator translate it as '*diomeli*' which means they will get the consequences of the actions that they have been done which is somewhat similar with is slang meaning. The translator uses '*diomeli*' because it is considered the Indonesian culture who would put that word in the character situation. '*diomeli*' is non-formal language in Indonesian which comes from the word '*omel*', according to KBBI, '*omel*' is angry with a lot of words.

Translation of Slang Expression with Transference Strategy

Transference refers to the strategy of translating the source text completely and accurately. It transfers the full of source text expression into the target text. It is used in neutral discourse and in slow speech. In this study, the data was classified as transference strategy when the translator translates the slang expressions into slang meanings. In transference, the translator translates the slang expression when people can find its slang meaning in dictionary or urbandictionary.com and when the slang expression has no other meaning but the slang itself. It is because if it is a slang expression and it is listed in the dictionary, so it is a common slang expression.

The example is presented when Marcus takes a photo with the hostage who is the source of their lead.

Example 1:

SL: *Y'all* look great together.

TL: *Kalian* cocok Bersama

'*y'all*' is slang expression for 'you all' a word used by southerners when addressing more than one person. And translator translates the whole sentence accurately as its meaning.

Translation of Slang Expression With Reduction Strategy

Reduction refers to the total elimination of parts of a text. It omits full elements, such as a word from a sentence or a line of dialogue or utterance from the source language in the target language translation. The example of this strategy are presented below.

Example 1:

SL: What the *hell* is plan B?

TL: apa rencana B?

As shown at data above, '*hell*' is a slang expression which means an extremely unpleasant or difficult situation. The translator eliminate sits full element, there is no meaning of '*hell*' in Target language not even the slang expression effect of it.

DISCUSSION

In this part, the research focuses only on English slang translated into Indonesian, in

the subtitle Bad Boys 2 movie translated by Akukamu. The writer observes the use of slang appeared in the movie one by one and its translation. After that, the writer selects the English word containing slangs translated into Indonesian found in the movie subtitle. Then, the writer analyzes the data collected and categorizes by the types of slang based on the theory of Willis (1964) and translation strategy based on Newmark (1988). The tabulated data are described as follows:

Table 5 The Data Found on Willis (1964)

No	Context Description	Text Contain Slang		Type of Slang
		SL	TL	
1.	Marcus and Mike are undercover as rat exterminators	But what you should understand is that these rats will hump twice a day	Tapi ketahuilah bahwa tikus ini bercinta dua kali sehari	Standard expression
2.	Marcus interrogates a boy who is taking his daughter out on a date	You trying to get my daughter high ?	Mau membuat puteriku teler ?	Standard expression
3.	Mike, Marcus and the team get into action after listening to the recording.	She has no idea, Let's roll	Dia tak ahu, Ayo pergi	Standard expression

Standard expression is Slang Expression classified have same spelling but give new meaning to the common words, for example:

Example 1:

SL: But what you should understand is that these rats will **hump** twice a day.

TL: Tapi ketahuilah bahwa tikus ini **bercinta** dua kali sehari.

In standard word, 'hump' means a large, round raised area or part. In this case, the word 'hump' as slang expression has same spelling but different meaning. The word hump in the slang expression referring to the interaction between two people, male and female, interactions that lead to sexual activity.

Example 2:

SL: You trying to get my daughter **high**?

TL: Mau membuat puteriku **teler**?

In standard word, 'high' means (especially of things that are not living) being a large distance from top to bottom or a long way above the ground, or having the stated distance from top to bottom. The word 'high' in this case has same spelling but has different meaning. The meaning of 'teler' in KBBI is: an abnormal state of the body, weak and helpless (about nervous awareness) due to the influence of drugs, such as alcohol.

Example 3

SL: She has no idea, Let's **roll**

TL: Dia tak ahu, **Ayo pergi**

In standard word, 'roll' means to (cause something to) move somewhere by turning over and over or from side to side. In this case, the word 'roll' refers to a person or group that will go, or will perform an action or activity. The word 'roll' in this case has same spelling but give different meaning. Other example roll is while the team leader will surround the drug transaction process.

SL: Rock n' **roll**

TL; Beraksi, **Ayo**

Based on different situations. the example above confirms that the meaning of the slang expression 'roll' means according to the explanation in the first example.

Table 6 New Invention

No	Context Description	Text Contain Slang		Type Slang
		SL	TL	
1.	Megan (Marcus' daughter) begged Marcus not to embarrass her	why nervous? He on <i>crack</i> ?	Kenapa gugup? Dia <i>bandel</i> ?	New invention
2.	Marcus and Mike's undercover are exposed	<i>blow out</i> !	<i>Ketahuan</i> !	New invention
3.	Marcus is frustrated with Mike	<i>Bullshit</i> , Mike! Everything's your fault	<i>Omong kosong</i> , mike! semuanya salahmu	New invention
4.	Mike and Marcus are assisted by the team sneaking into the funeral home	Lockman, you <i>buzzing</i> ?	Lockman, kau <i>siap</i> ?	New invention

According to the data above, new invention slang is being created as new word or at least has only slight connections with established or standard words. For example:

Example 1:

SL: why nervous? He on *crack*?

TL: Kenapa gugup? Dia *bandel*?

The example above presented in scene when Megan (Marcus' daughter) begs Marcus not to embarrass her by asking a lot of the boys who will take her on dates.

Literally according to the Cambridge dictionary, the word '*crack*' refers to break something so that it does not separate, but very thin lines appear on its surface, or to become broken in this way. This data categorized as new invention type of slang since the slang expression '*crack*' is being created as a new word. As a slang expression, '*crack*' refers to a person with a mischievous personality or habits. we can see in the datum above; the translator translates the slang expression into '*bandel*' in Bahasa Indonesia.

Example 2:

SL: *blow out*!

TL: *Ketahuan*!

Literally according to Cambridge Dictionary, the word '*blow*' to move and make currents of air, or to be moved or make something move on a current of air and '*out*' in here means used to show movement away from the inside of a place or container. This data categorized new invention slang types since the slang expression '*blow out*' is being created as a new word. meanwhile in other conversations in the movie, the translator interprets blow out in different words, as in the following example:

SL: I don't want to *blow out* my cover.

TL: Aku tidak mau penyamaranku *terbongkar*.

According to KBBI, the meaning of the word *terbongkar* is that it can be dismantled. Another meaning of *terbongkar* is that it has been exposed (raised, broken, and so on). but in everyday life this itself *terbongkar* can mean *ketahuan*. in accordance with the conditions that occur in the movie *terbongkar* can be interpreted as being *ketahuan*.

Example 3:

SL: *Bullshit*, Mike! Everything's your fault

TL: *Omong kosong*, mike! semuanya salahmu

Literally, according to dictionary, the word bull is a male cow, and shit means the solid waste that is released from the bowels of a person or animal.

Example 4:

SL: Lockman, you *buzzing*?

TL: Lockman, kau *siap*?

According to the Cambridge Dictionary the word 'buzzing' means to move around quickly or with a lot of energy. The data is categorized as New invention types of slang. As slang expression 'buzzing' Means someone's readiness.

Table 7 Shows The Data Found Based on The Strategy Used in The Subtitle

No	Context Description	Text Contain Slang		Translation Strategy
		SL	TL	
1.	Marcus takes Mike back to headquarters to be questioned about those who just got into the mess	You ready to go back to the station, <i>get our asses whupped?</i>	Kau siap Kembali ke markas dan <i>diomeli?</i>	Paraphrase
2.	Mike's plan has failed and asks to go through with plan B which wasn't even planned yet	What the <i>hell</i> is plan B?	Apa rencana B?	Reduction
3.	Mike explains to Marcus the plan to infiltrate Tapia's house	<i>Dog</i> , this is what we do.	Ini yang kita lakukan	Reduction
4.	when mike advises syd (markus' younger sister) about the dangers of being a cop	I'd have let you know this job is <i>rugged</i>	Akan kuberitahu padamu kalau ini kerjaan yang ngeri	Transference
5.	Mike and Marcus are chasing a group of robbers who want to rob syd	This is some <i>sick</i> shit!	Ini <i>gila</i>	Transference
6.	Marcus explains to Mike the type of guy Syd likes	Just musclebound <i>dickheads</i>	Cuma berotot tapi <i>bodoh</i>	Expansion
7.	Marcus interrogates a boy who is going to take his daughter out on a date	You trying to get my daughter <i>high</i> ?	Kau mau coba membuat puteriku <i>teler</i> ?	Expansion
8.	the store employee explained to detectives Marcus and Mike about the speaker products he was selling	It has <i>kick-ass bass</i> .	Yang ini suara bassnya <i>jedak-jeduk</i>	Expansion

1. Translation Of Slang Expression with paraphrase strategy

Example:

SL: You ready to go back to the station, get our asses whupped?

TL: *Kau siap Kembali ke markas dan diomeli?*

In the data above, 'whupped' is a slang expression referring to a person who made a mistake and will receive punishment. The meaning of 'Whupped' comes from the word whipped which means mixed or tired. the slang expression where the meaning is different or being changed from its meaning in the dictionary

2. Translation of Slang Expression with Reduction Strategy

Example:

SL: What the hell is plan B?

TL: *Apa rencana B?*

From the translation above, 'hell' in here is a slang expression that means an extremely unpleasant or difficult situation. The translator eliminate sits full element, there is no meaning of 'hell' in target language not even the slang expression effect of it. The subtitle strategy employed by translator is reduction.

3. Translation of Slang Expression with Transference strategy

Example:

SL: I'd have let you know this job is *rugged*

TL: *Akan kuberitahu padamu kalau ini pekerjaan yang ngeri*

'Rugged' as slang word means describing something rough and dangerous, it means Mike think being a cop is dangerous job. In the translation strategy the translator applied transference strategies, the translator translates the whole sentence accurately as its meaning.

4. Translation Of Slang Expression with Expansion Strategy

Example:

SL: It has kick-ass bass

TL: *yang ini bassnya jedak-jeduk*

Jejak-jeduk is a slang term that is used by many young people in Indonesia today. quoted from (<https://www.faisol.id/2022/02>) "The meaning of the word '*jedak-jeduk*' is the sound of remixed musical instruments, and represents that sound. Typically, content creators on *tiktok* often use '*jedak-jeduk*' in their videos. '*Jedak-Jeduk*' themselves can also be interpreted as the sound of music with a high bass content and has a '*jedak-jeduk*' rhythm in the music. in accordance with the situations and conditions that occur in the film when the store employee offers a music speaker that has a "kick ass bass" sound quality, the translator translates it into slang '*jedak-jeduk*' very correctly so that the audience can understand it easily according to Indonesian culture.

Based on the data above, it is revealed that the number of English slang words translated into Indonesian slang is far less than the number of English slang words translated into non-slang Indonesian. English slang words that are translated into Indonesian slang words are 1 in the data. On the other hand, the number of English slang words translated by translators into non-slang Indonesian is 35 data.

There are several reasons underlying these findings. Most of the reasons why so few English slang words are translated using Indonesian slang words are related to the different cultural backgrounds of English and Indonesian. The first reason is that English slang words are created and used by a certain group of people in English speaking countries. Moreover, these slang words are rarely used in conversations with people from non-English speaking countries such as Indonesians, which is the second reason. Another reason is that English slang words are not lexicalized in Indonesian and the meaning of English slang words is too complex in Indonesian, which makes it difficult to translate and explain in the limited space of film subtitles.

The naturalness and clarity of the translation is another reason as some Indonesian slang words may be incomprehensible or unclear to some Indonesians if used in translation. However, the data also shows that the majority of English slang words are translated using non-slang Indonesian. Translation using Indonesian equivalent expressions is the most used strategy when English slang expressions cannot be translated into Indonesian slang expressions, followed by translation using unrelated words or phrases with similar expressive meanings.

Based on these findings, I conclude that the Indonesian translation of the film is still considered effective in conveying the message of English slang expressions in the film because the translator uses Indonesian words which still have a similar meaning to English slang words, making the translation more natural, easier to understand, and more familiar to Indonesian audiences, even if the English slang style is lost in the translation.

CONCLUSION

In line with the theory of Willis about the type of slang standard expression and new invention, according to the finding new invention appear more than standard expression. The actors tend to create the new word for the slang rather than just used the standard word and changing the meaning. Since most of the slang expression used in the movie are the slang expression that are commonly used by some group of black people African-American, it can also show that certain group in America creates unique slang expression to match the rhyme so that when they speak it out, it sounds cool.

In line with the theory of Newmark about the translation strategies, there are only four strategies applied to translate slang expressions in this movie. They are transference, reduction, expansion, and paraphrase. The translator applies paraphrase the most in this translation which means the translator knows the meaning of the slang expressions. The translator translates it accurately by treating it as slang expressions and not just random words.

REFERENCES

- Badudu, J. S., (1996). *Inilah Bahasa Indonesia Yang Benar III*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Dictionary.Cambridge.org
- Dumas, B.K., Lighter, J., (1978) *Is Slang A Word For Linguist*. Duke University Press: Knoxville University of Tennessee.
- Ilyas, R., Nurhidayah, Y., (2019) *Penerjemahan Teks Audio Visual (SUBTITLING)*. Indonesia: Universitas Majalengka.
- Newmark. P., (1988) *A Textbook of Translation*. London: Publisher Prentice Hall.
- Nida, E. A., Taber, R.C., (1969). *Theory and Practice of Translation*. United Bible Societies.
- Hornby, A., Crowther, J., (2014). *Oxford Advances Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Willis, H., (1964). *Structure, Style, Usage: A Guide to Expository Writing*. Holt, Rinehart and Winston; First Edition.